

Master complémentaire en linguistique appliquée

A) Traduction

- 1) traduction générale vers le français (à partir d'une langue à choisir parmi les langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, grec, italien, langues scandinaves [danois, norvégien, suédois], néerlandais, russe) (à destination de détenteurs du diplôme de Master en Traduction dont la combinaison linguistique ne reprend pas une des langues ci-dessus ; ou de détenteurs d'autres diplômes de Master, après réussite d'un test linguistique d'entrée) :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits) :

- Linguistique appliquée – 5 crédits
- Traductologie – 5 crédits
- Méthodologie générale de la recherche – 5 crédits

Module professionnalisant obligatoire (30 crédits) :

- Traduction générale de la langue étrangère vers le français – 6 crédits
- Terminologie langue étrangère – 3 crédits
- Ateliers de traduction (2 semaines) - 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix (15 crédits obligatoires, à choisir parmi :)

- Cultures et institutions américaines – 5 crédits
- Institutions internationales – 4 crédits
- Psychologie et traduction – 5 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 5 crédits
- Traductologie pour l'interprétation et la traduction : séminaire : 5 crédits
- Révision de textes littéraires – 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 3 crédits
- Civilisation grecque – 3 crédits
- Etymologie par les racines grecques – 2 crédits

- Institutions du monde arabe – 2 crédits
- Introduction à la civilisation arabo-musulmane – 2 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
- Communication interculturelle – 5 crédits
- Traduction de textes scandinaves à caractère culturels – 4 crédits
- Traduction de textes scandinaves à thème – 2 crédits
- Traduction suédois-français – 4 crédits
- Négociation multilingue en contexte scandinave – 5 crédits
- Langue norvégienne – 2 crédits
- Langue danoise (niveau 3) – 6 crédits
- Langue suédoise (niveau 3) – 6 crédits
- Tout autre cours au choix dans les programmes des autres facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

2) Traduction spécialisée vers le français

- a) Axe traduction juridique et économique (destiné aux détenteurs du diplôme de Master en Traduction, ayant l'anglais ou le néerlandais dans leur combinaison linguistique) ; ou de détenteurs d'autres diplômes de Master, après réussite d'un test linguistique d'entrée) : à partir de l'anglais ou du néerlandais :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits) :

- Linguistique appliquée – 5 crédits
- Traductologie – 5 crédits
- Méthodologie générale de la recherche – 5 crédits

Module professionnalisant obligatoire : (30 crédits) :

- Traduction de la langue étrangère vers le français : textes juridiques et politiques - 4 crédits
- Analyse et commentaires de documents spécialisés – 2 crédits
- Traduction de documents spécialisés dans le domaine des institutions internationales – 3 crédits
- Ateliers de traduction (2 semaines) – 6 crédits

- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix obligatoire (15 crédits à choisir parmi):

- Cultures et institutions américaines – 5 crédits
- Institutions internationales – 4 crédits
- Psychologie et traduction – 5 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 5 crédits
- Traductologie pour l'interprétation et la traduction : séminaire : 5 crédits
- Révision de textes littéraires – 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 3 crédits
- Communication interculturelle – 5 crédits
- Terminologie langue étrangère – 3 crédits
- Civilisation grecque – 3 crédits
- Etymologie par les racines grecques – 2 crédits
- Institutions du monde arabe – 2 crédits
- Introduction à la civilisation arabo-musulmane
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
- Tout autre cours au choix dans les programmes des autres facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

b) Axe traduction bio-médicale et pharmaceutique vers le français (destiné aux détenteurs du diplôme de Master en Traduction, ayant l'anglais dans leur combinaison linguistique) ; ou de détenteurs d'autres diplômes de Master, après réussite d'un test linguistique d'entrée) (à partir de l'anglais):

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits):

- Linguistique appliquée – 5 crédits
- Traductologie – 5 crédits
- Méthodologie générale de la recherche – 5 crédits

Module professionnalisant obligatoire (30 crédits):

- Traduction de la langue étrangère vers le français : textes bio-médicaux et pharmaceutiques - 4 crédits
- Analyse et commentaires de documents spécialisés – 2 crédits
- Traduction de documents spécialisés dans le domaine des institutions internationales – 3 crédits
- Ateliers de traduction (2 semaines) – 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix obligatoire (15 crédits à choisir parmi) :

- Cultures et institutions américaines – 5 crédits
 - Institutions internationales – 4 crédits
 - Psychologie et traduction – 5 crédits
 - Théories de la traduction littéraire – 5 crédits
 - Traductologie pour l'interprétation et la traduction : séminaire : 5 crédits
 - Révision de textes littéraires – 4 crédits
 - Relations culturelles internationales – 3 crédits
 - Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 3 crédits
 - Communication interculturelle – 5 crédits
 - Terminologie langue étrangère – 3 crédits
 - Civilisation grecque – 3 crédits
 - Etymologie par les racines grecques – 2 crédits
 - Institutions du monde arabe – 2 crédits
 - Introduction à la civilisation arabo-musulmane – 2 crédits
 - Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
 - Tout autre cours au choix dans les programmes des autres facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.
- c) Axe traduction littéraire vers le français (destiné aux détenteurs du diplôme de Master en Traduction ou détenteurs d'autres diplômes de Master après réussite d'un test linguistique d'entrée (à partir d'une langue à choisir parmi les langues suivantes :

anglais, espagnol, grec, italien, langues scandinaves [danois, norvégien, suédois], néerlandais) :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits):

- Linguistique appliquée – 5 crédits
- Traductologie – 5 crédits
- Méthodologie générale de la recherche – 5 crédits

Module professionnalisant obligatoire (30 crédits):

- Traduction littéraire – 4 crédits
- Théories de la traduction littéraire - 5 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits
- Révision de textes littéraires – 4 crédits
- Littératures francophones – 2 crédits

Matières à choix obligatoire (15 crédits à choisir parmi) :

- Cultures et institutions américaines – 5 crédits
- Institutions internationales – 4 crédits
- Psychologie et traduction – 5 crédits
- Traductologie pour l'interprétation et la traduction : séminaire : 5 crédits
- Relations culturelles internationales – 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 3 crédits
- Communication interculturelle – 5 crédits
- Initiation à la terminologie de l'art – 2 crédits
- Histoire de la littérature française de Belgique – 2 crédits
- Etymologie par les racines grecques – 2 crédits
- American Civilization – 2 crédits
- Civilisation grecque – 3 crédits
- Terminologie langue étrangère – 3 crédits
- Institutions du monde arabe – 2 crédits

- Introduction à la civilisation arabo-musulmane – 2 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
- Traduction de textes scandinaves à thème – 4 crédits
- Traduction de textes scandinaves à caractère culturel – 4 crédits
- Traduction suédois-français – 4 crédits
- Culture et institutions : les pays scandinaves – 5 crédits
- Tout autre cours au choix dans les programmes des autres facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

3) Interprétation de conférence générale vers le français langue maternelle ou le français langue retour (réservée aux détenteurs d'un diplôme de Master après réussite d'un test linguistique d'entrée) (à partir de deux des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, langues scandinaves [danois, norvégien, suédois], néerlandais, russe) :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits):

- Linguistique appliquée – 5 crédits
- Traductologie – 5 crédits
- Méthodologie générale de la recherche – 5 crédits

Module professionnalisant obligatoire (39 crédits) :

- Interprétation consécutive de la langue étrangère (langue 1) vers le français – 6 crédits
- Interprétation simultanée de la langue étrangère (langue 1) vers le français – 6 crédits
- Interprétation consécutive de la langue étrangère (langue 2) vers le français – 6 crédits
- Interprétation simultanée de la langue étrangère (langue 2) vers le français – 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matière à choix obligatoire (6 crédits) :

- Cultures et institutions américaines – 5 crédits
- Institutions internationales – 4 crédits

- Psychologie et traduction – 5 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 5 crédits
- Traductologie pour l'interprétation et la traduction : séminaire
- Révision de textes littéraires – 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 3 crédits
- Communication interculturelle : 5 crédits
- Terminologie langue étrangère – 3 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
- Tout autre cours au choix dans les programmes des autres facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

4) Interprétation de conférence générale du français vers la langue étrangères (destinée aux détenteurs d'un diplôme de Master après réussite d'un test linguistique d'entrée) (vers deux des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, langues scandinaves [danois, norvégien, suédois], néerlandais, russe) :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits):

- Linguistique appliquée – 5 crédits
- Traductologie – 5 crédits
- Méthodologie générale de la recherche – 5 crédits

Module professionnalisant obligatoire (39 crédits) :

- Interprétation consécutive du français vers la langue étrangère (langue 1) – 6 crédits
- Interprétation simultanée du français vers la langue étrangère (langue 1) – 6 crédits
- Interprétation consécutive du français vers la langue étrangère (langue 2) – 6 crédits
- Interprétation simultanée du français vers la langue étrangère (langue 2) – 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matière à choix obligatoire (6 crédits) :

- Cultures et institutions américaines – 5 crédits
- Institutions internationales – 4 crédits
- Psychologie et traduction – 5 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 5 crédits
- Traductologie pour l'interprétation et la traduction : séminaire
- Révision de textes littéraires – 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 3 crédits
- Communication interculturelle : 5 crédits
- Terminologie langue étrangère – 3 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
- Tout autre cours au choix dans les programmes des autres facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.